

**Alfabetización
y creación de
materiales
didácticos en
maaya t'aan**

Deysi Irene Petatillo Aban
Congreso Maya: Cultura e Identidad
TecNM, F. C. P. 15 de agosto de 2025



¡Tsaypachto'oni'!



**U NAJIL
MAAYA XOOK**
CASA DE ESTUDIO MAYA

CONTENIDO:

1. Acerca del colectivo

2. Lugar de estudio

3. Materiales/trabajos producidos



Tiene el objetivo de alfabetizar a los hablantes de mayat'aan de Kopchen. También busca enseñar la lengua por medio de las redes sociales. Trabaja principalmente con infantes y jóvenes para la producción de materiales didácticos en maya. Actualmente, el colectivo trabaja en el proyecto “Traducción de historias al maayat'aan a través de la plataforma storyweaver”.



**U NAJIL
MAAYA XOOK**
CASA DE ESTUDIO MAYA

INTEGRANTES:



DEYSI IRENE PETATILLO ABAN

Deysi tiene 15 años, es mayahablante de Kopchen, activista digital. Tiene más de 5 años trabajando sobre la revitalización del maayat'aan con el colectivo U Najil Maaya Xook. También es parte de la iniciativa U Muuk'il xKo'olelo'ob. Además, Deysi junto sus colegas han implementado una nueva forma de jugar una lotería maya que rompe el juego tradicional de la lotería en español.

LUCELY MAY MAY

Es hablante del maayat'aan de Kopchen, activista digital y artesana. Con 17 años es parte del colectivo U Najil Maaya Xook y de la iniciativa U Muuk'il xKo'olelo'ob.

Actualmente, Lucely documenta las artesanías elaboradas con bejucos en la comunidad de Kopchen.



KILIAN PETATILLO COHUO

Mayahablante de Kopchen, Quintana roo, activista y artesano; tiene 15 años.

Así como Deysi, tiene más de 5 años trabajando a favor del maayat'aan alfabetizando a infantes y adolescentes en Kopchen, con la creación de materiales didácticos. Kilian ha presentado sus trabajos en varios coloquios, encuentros, cumbres.



CRISTIAN PETATILLO MAY

Tiene 18 años, es activista, artesano y miembro del colectivo U Najil Maaya Xook. También es parte de la iniciativa U Muuk'il xKo'olelo'ob. Su trabajo se centra en revitalizar el maayat'aan con las infancias y adolescencias en Kopchen, además de la creación de varios materiales didácticos en maya. Junto con Lucely y Rodrigo documentan el arte de tejer bejuco en Kopchen, Quintana Roo.



RODRIGO PETATILLO CHAN

Es lingüista antropólogo y activista digital de Kopchen, hablante del maayat'aan como primera lengua. Estudia y describe el maayat'aan desde hace más de 10 años. Además, desde hace más de tres años ha empezado a estudiar el maya lacandón sobre el canto de las aves y los géneros discursivos.



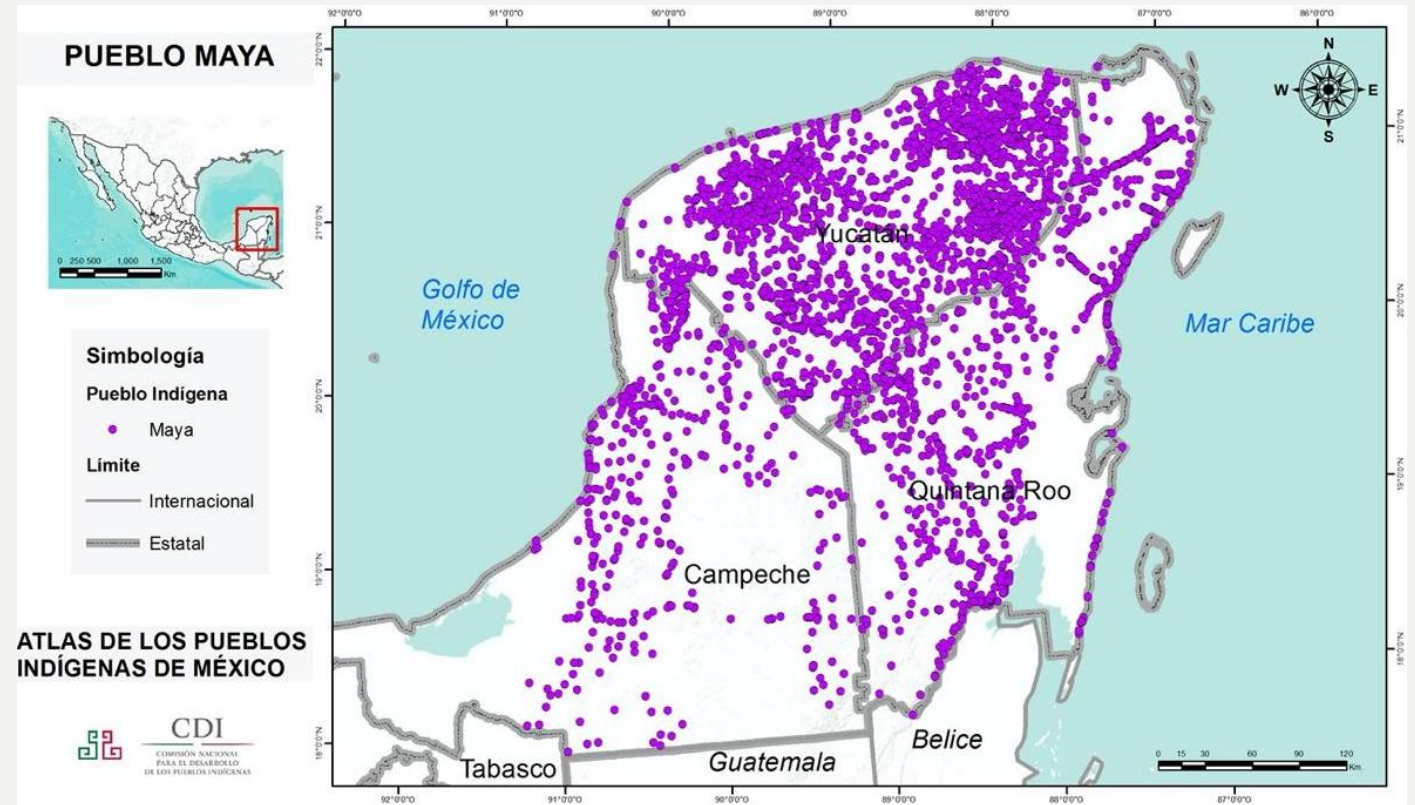
2. LENGUAS Y LUGARES DE ESTUDIO



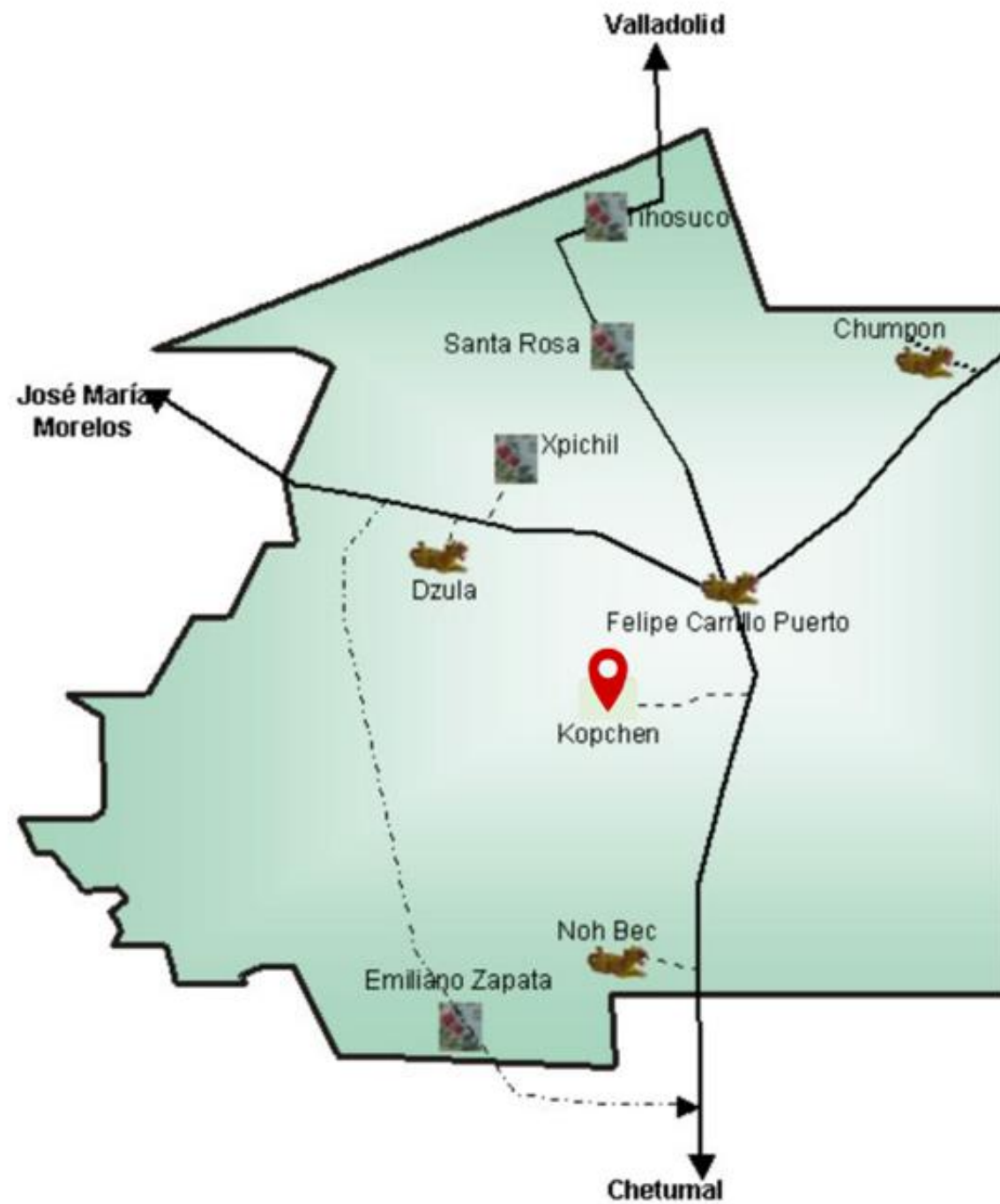
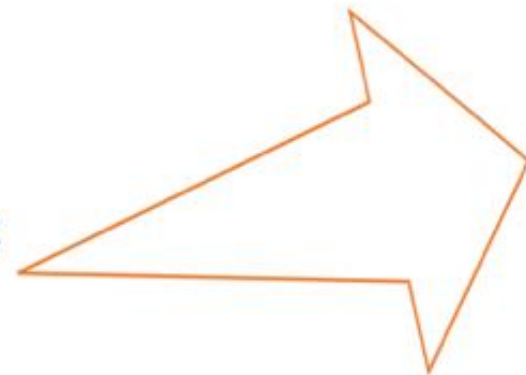
MAAYAT'AAN

Se habla en:

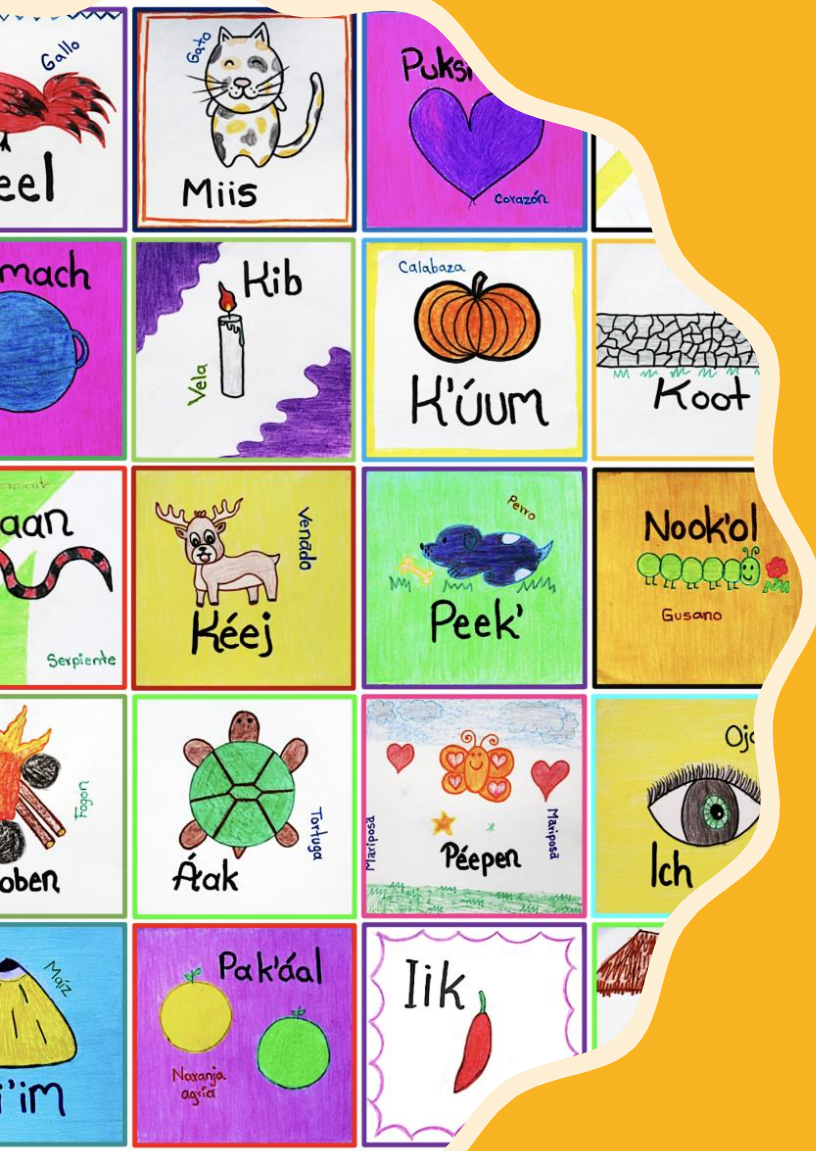
- a) Yucatán
- b) Campeche
- c) Quintana Roo
- d) Y en algunos lugares en Belice (Corozal y Orange Walk)



República mexicana



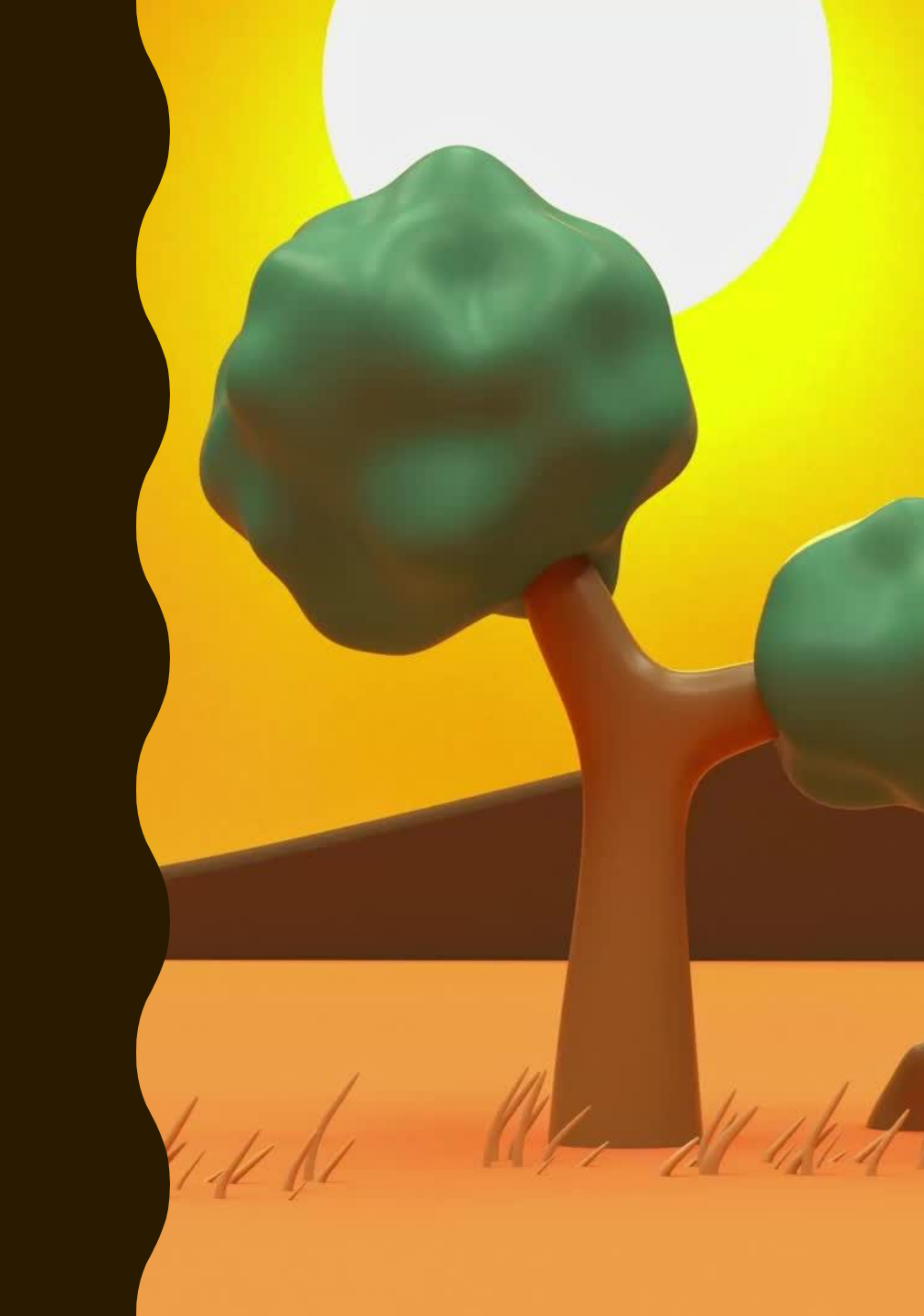




Ch'íich'o'ob ya'ab u boonilo'o'

Publisher: Room to Read
 Thurika Jayasooriya
 Thurika Jayasooriya
 Maaya Xook

3. TRABAJOS / MATERIALES PRODUCIDOS



- Serie de videos en maya
- Una lotería maya
- Juego de memoria maya
- Libros digitales sobre el canto de los pájaros
- Traducción de historias al maya en storyweaver
- Animación de historias
- Lecto-escritura en maayat'aan
- Documentación del arte de tejer bejuco
- Etc...

A. SERIE DE VIDEO EN MAYA:

**Na'ato'ob ich maaya
t'aan**





Boonilo'ob ich maaya t'aan

Colores en maya

Colors in Yucatec Maya





Uk'aaba' ch'íich'o'ob ich maaya t'aan

Nombre de pájaros en maya yucateco

Bird names in Yucatec Maya

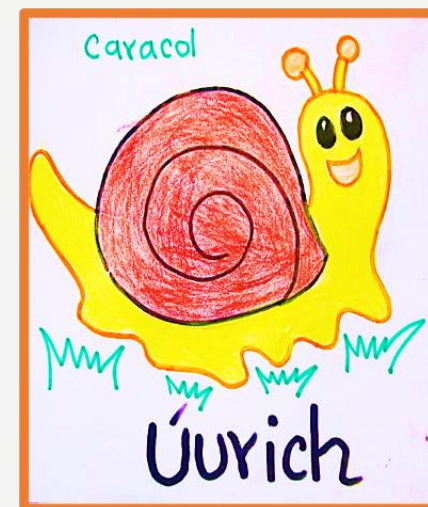
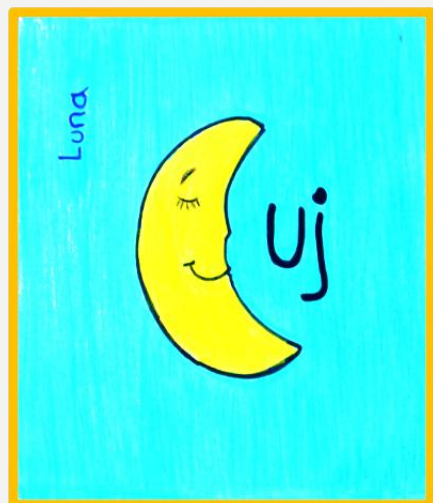
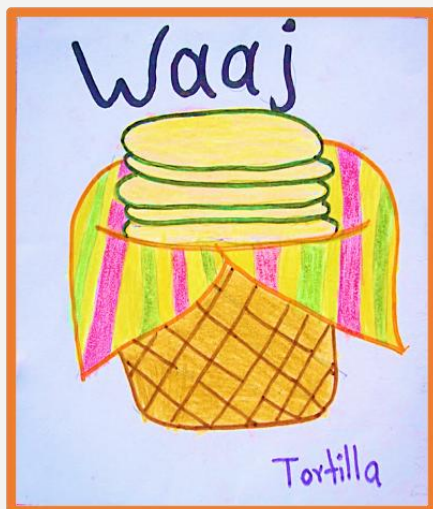


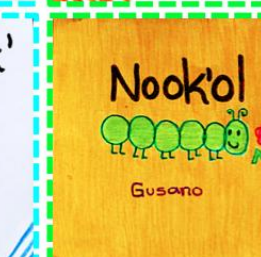
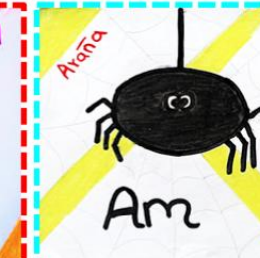
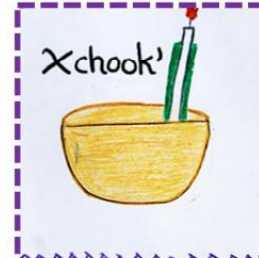
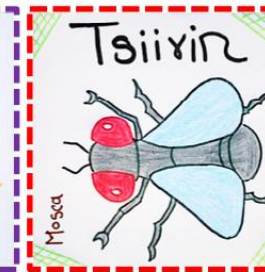
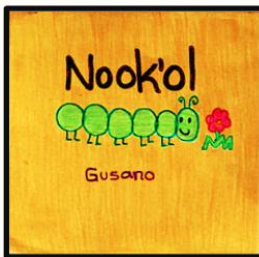
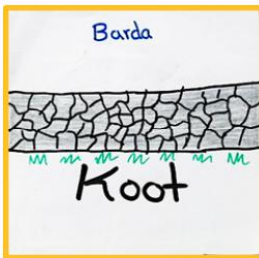


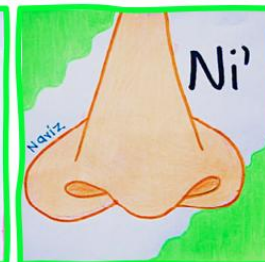
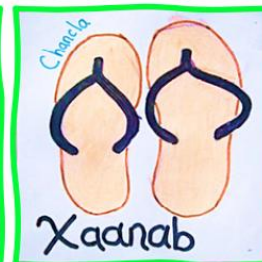
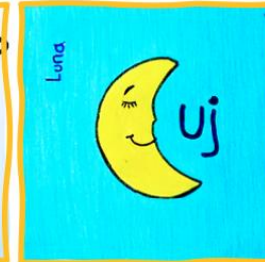
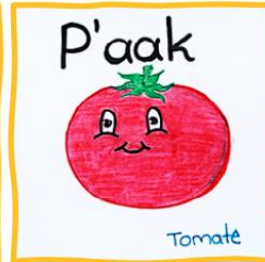
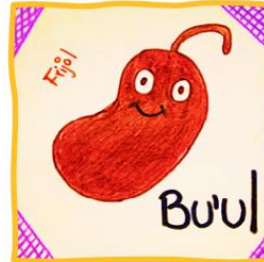
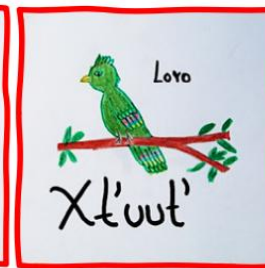
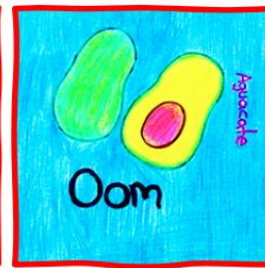
B. LOTERÍA MAYA

***64 DIBUJOS
10 CARTAS***











PRATHAM BOOKS
storyweaver
is here



www.storyweaver.org.in



**C. TRADUCCIÓN DE HISTORIAS AL MAYA EN
STORYWEAVER**



StoryWeaver es una iniciativa de Pratham Books, una editorial de libros infantiles sin fines de lucro.



La plataforma está diseñada para que cada niño tenga un libro en su lengua materna.



Ofrece acceso gratuito a miles de cuentos infantiles en más de 60 idiomas.



Se puede traducir las historias en cualquier lengua.



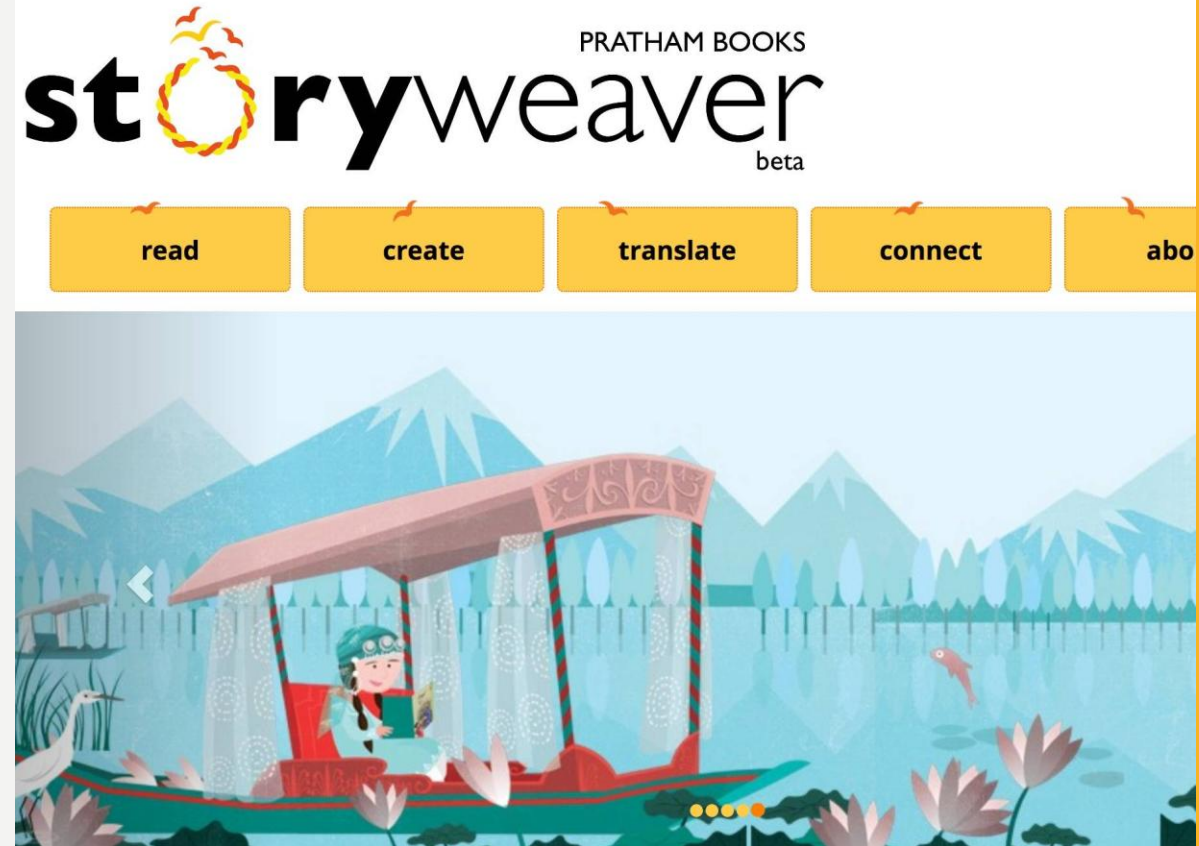
Puedes crear tu propia historia.



Se pueden leer, compartir, descargar o imprimir de forma gratuita.



Muchas de las historias están ilustradas y algunas vienen con audio.



El viento

TRADUCCIÓN

Delete

Preview

Save

Publish



Page 2/13 ▾

Original | Translation



El viento ruge. El viento
pasa rugiendo por nuestra
casa.



Le iik'o' ku juum.

Le iik'o' ku juum
chen máanak tin
naayo'on.

< Previous

Next >



Un puerquito que quería volar

Original Publisher: Room to Read

Author: Mut Kunthy

Illustrator: Youm Kosal

Translator: Pedro Cardona

Level 1



Level 1

Juntúul chan k'éek'en taak u xik'nal

Original Publisher: Room to Read

Author: Mut Kunthy

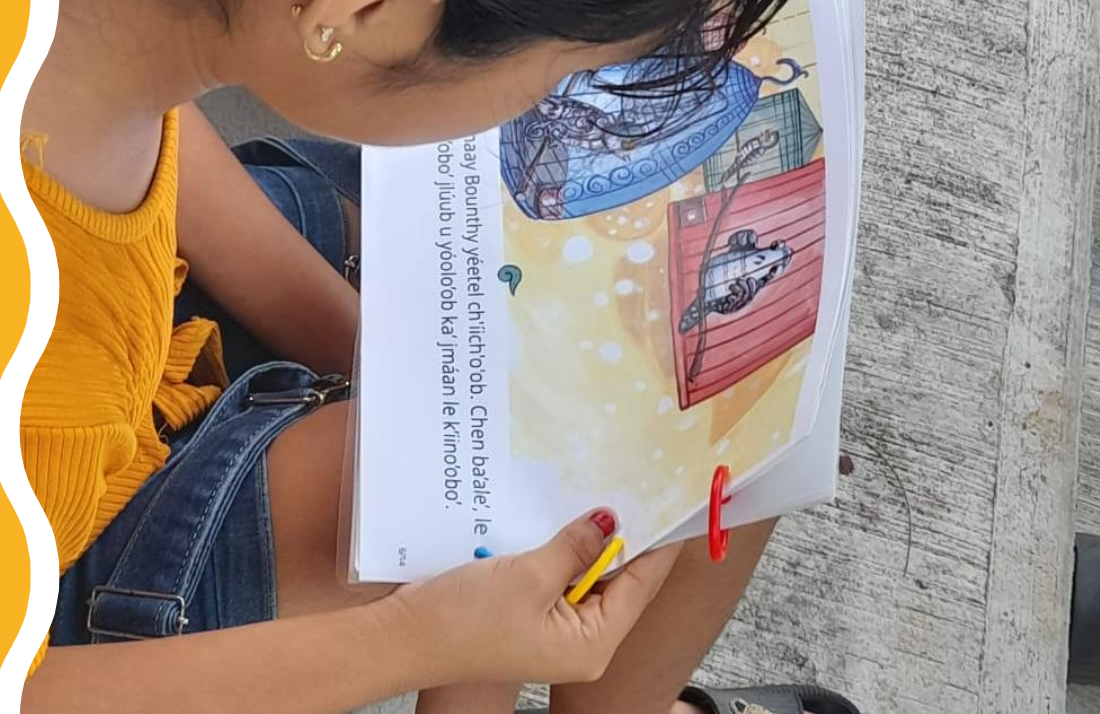
Illustrator: Youm Kosal

Translator: U Najil Maaya Xook





D. LECTO-ESCRITURA EN MAAYAT'AAN







**Jach dyoosbo'otik
Wokolix awälä
Muchas gracias**



¡Tsaypachto'oni'!



**U NAJIL
MAAYA XOOK**
CASA DE ESTUDIO MAYA